

GALERÍA

Traducción

Selección de poemas Gérard de Nerval

Carolina Villada-Castro



EDICIÓN 10
JULIO-DICIEMBRE DE 2019
E-ISSN 2389-9794



Selección de poemas Gérard de Nerval

Carolina Villada-Castro*

Nota de traducción: en esta pequeña selección de poemas de Nerval se escuchan palabras con ecos mitológicos en espejeo metafórico entre sí. El verso libre mezcla ritmos en variación. La voz poética varía, a veces conversa, a veces invoca, otras se interrumpe o calla. Las imágenes fulgurantes trazan un movimiento desde su aparición hasta su ocaso. En *Mariposas* el poeta compone con un precioso conocimiento literario, mitológico y entomológico, lleno de resonancias mitológicas e imaginarios locales; *En los bosques* la fuerza poética atrae hacia su imagen-movimiento y en *Mirto* hacia los ecos mitológicos de esta reverberante planta. El desafío al traducirlos consistió en prestar oído a la composición de la imagen, a su movimiento y musicalidad, en atender su vigor e intensidad. Esta traducción es posible gracias a que la obra de Gérard de Nerval se encuentra en dominio público.

Palabras clave: Gérard Nerval; traducción literaria; poesía.

*Magíster en Estudios de la Traducción por la Universidad Federal de Santa Catarina (Florianópolis, Brasil). Estudiante del doctorado en Letras en la Universidad Nacional de Córdoba (Córdoba, Argentina)  <https://orcid.org/0000-0002-2302-6460>  carolina.villadacastro@gmail.com

.....

Cómo citar: Villada-Castro, Carolina. "Selección de poemas Gérard de Nerval". *Revista Colombiana de Pensamiento Estético e Historia del Arte*, no. 10 (2019): 167-174.



Las Mariposas¹

De todas las cosas bellas
que nos faltan en invierno
¿Qué aman más? —yo, las rosas;
—yo, el aspecto de un bello prado verde, —yo, la siega dorada,
Cabelleras de los surcos;
—yo, el ruiseñor que canta;
— ¡Y yo, las bellas mariposas!

La mariposa, flor sin tallo,

Que revolotea,
Que se recoge en su red;

En la naturaleza infinita,

¡Armonía

entre la planta y el pájaro!...

Cuando vuelve el verano extraordinario,

Me voy al bosque solo:
Me tiendo en el inmenso pasto,
Perdido en este verde manto.

¡Sobre mi cabeza tumbada,

Allí, cada una a su turno,

1. Este poema pertenece a la antología Gérard de Nerval, *Las quimeras* (1954). Para la traducción nos basamos en la versión Gérard de Nerval (1964), "Les papillons", <https://www.atramenta.net/lire/les-papillons/759>



Pasa como un pensamiento

De poesía o de amor!

Aquí está, esta es la mariposa “Sátiro”,

Negra y amarilla;
Esta es la “Tornasolada azulada”,

Agitando fulgores

Sobre sus alas
De un terciopelo exuberante y brillante.

Aquí está la “Atalanta” rápida,
Que vuela como un pájaro:
Su ala negra y espléndida
Lleva una gran cinta rojo vivo.

¡Divinidades! La “Colías”, en el espacio,

Como un relámpago relucido...

Pero la gozosa “Sofia” pasa,

¡Y ya solo la veo a ella!

II

Como un abanico de seda,

Despliega
Su manto esparcido de plata;

Y su vestido variable



Es dorado
De un oro verdoso y cambiante.

Aquí está la “Macaón-cebra”
De fiera y de negro a rayas;
La “Medioluto”, de traje fúnebre,

Y la “Hespéride” azul a rayas;

Aquí está la “Argus”, hoja seca,

La “Antíope”, la “Morpho”,
¡Y la “Pavo real” que lleva
En cada ala un ojo de fuego!

Pero la tarde oscurecida nos rodea;

Las “Falenas”
Alzan su vuelo ruidoso,
Y las “Esfinge” de colores oscuros,

En las sombras

Revolotean dando vueltas.

Esta es el “Pavón-nocturno” con ojo rosa

Dibujado sobre un fondo gris,
Que solo vuela en la noche cerrada,

Como los murciélagos;

La “Bombyx” ligustro
A rayas de amarillo y de viento,

¡Y la “Bombyx de roble”
Que no muere en invierno!...

Aquí está la “Esfinge” a la cabeza
Del esqueleto,
Pintada en blanco sobre un fondo negro,

Que el lugareño teme,
En su viaje,
Al ver fugarse la tarde.

Envidio también a las “Falenas”,

Sombríos huéspedes de la noche,

Que revolotean en el prado
A las siete en punto;

Pero ustedes, mariposas que amo,

Ligeras mariposas del día,
¡Todo en ustedes es emblema
De poesía y amor!

III

¡Por desgracia, mariposas que amo,

Dulce emblema,
a ustedes por su belleza!...
¡Un dedo, tu torso,

De pasada,
Lesiona, por desgracia! ¡La delicadeza!...





Una joven niña
De corazón tierno, dulce sonrisa,

Penetra tu corazón con una aguja,
Te contempla, el ojo sorprendido:
Y tus patas son cortadas
Con las uñas blancas que las lastiman,

¡Y tus antenas tensas
Por los dolores de la muerte!...

En los bosques²

En la primavera el pájaro nace y canta:
¿No has oído su canto?...
¡Es puro, simple y conmovedor,
El canto del pájaro — en los bosques!

En verano, el pájaro busca su hembra;

¡Ama — y solo ama una vez!
¡Es dulce, apacible y fiel,
El nido del pájaro — en los bosques!

Después cuando llega el otoño brumoso,

Se calla... ante los tiempos fríos.
¡Por desgracia! ¡Debe ser feliz
La muerte del pájaro — en los bosques!

2. Este poema pertenece a la antología Gérard de Nerval, *Odelettes* (1953). Para la traducción nos basamos en la versión Gérard de Nerval (1953), "Dans le bois", https://www.atramenta.net/lire/dans-les-bois/734/1#oeuvre_page

**Mirto**³

Pienso en tí, Mirto, divino encantador,
En el Posillipo soberbio, de mil fuegos brillando,
En tu frente inundada por las luces de Oriente,
En las uvas negras mezcladas con el oro de tu cabello.

Es en tu copa donde también he bebido la embriaguez,

Y en el destello furtivo de tu ojo sonriente,
Cuando a los pies de Yaco se me veía suplicante,
Pues la Musa me hizo uno de los hijos de Grecia.

Sé por qué allá el volcán erupcionó...
Es que ayer tú lo habías tocado con un pie ágil,
Y con cenizas de repente el horizonte se cubrió.

Desde que un duque normando destroza tus divinidades de barro,

Siempre, bajo las ramas del laurel de Virgilio,
¡La blanca hortensia se une al mirto verde!

3. Este poema pertenece a la antología Gérard de Nerval, *Las quimeras* (1954). Para la traducción nos basamos en la versión Gérard de Nerval (1964), "Myrtho", https://www.atramenta.net/lire/myrtho/762/1#oeuvre_page